



〈毋通嫌臺灣〉 林央敏

□ 教學者：李 亭

01

第一節

02

第二節

03

第三節

04

第四節

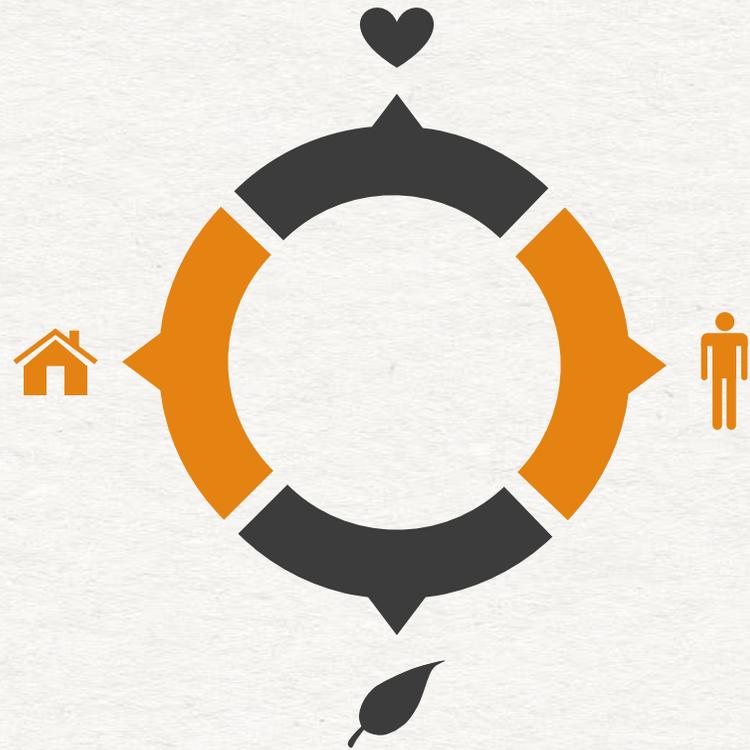


目錄

The background is a composite image. The left side shows a close-up of a vintage map with a grid and geographical features. The right side shows a compass rose with a needle, also overlaid on a map. A white horizontal line with a dot at its left end crosses the center of the image. The bottom left corner has a white curved shape containing the text 'Part 01'.

Part 01

講我的名



老師先自我介紹

同學查家己的名

講我的名

影片欣賞

〈看見台灣〉 正式預告

台灣阿布電影



影片欣賞

〈毋通嫌臺灣〉

指揮：陳雲紅

演出：台北室內合唱團



學習目標

- ✓ 會當認捌作者林央敏人生中發生的大代誌參伊重要的作品。
- ✓ 會當閱讀以及分析林央敏〈毋通嫌臺灣〉的主旨及內涵。
- ✓ 會當欣賞林央敏〈毋通嫌臺灣〉的歌曲創作。
- ✓ 會當理解林央敏〈毋通嫌臺灣〉創作的時代背景。
- ✓ 會當以林央敏〈毋通嫌臺灣〉的詩作進行仿作。

作者介紹01



林央敏

- 1955年出世，臺灣嘉義縣人。省立嘉義師專、輔仁大學中文系畢業，捌擔任國小教師、台語文推展協會會長、靜宜大學中文系兼任講師、台文戰線社長、台灣筆會理事、海翁台語文教育協會常務理事。
- 文學作品捌得著聯合報文學獎首獎、榮後基金會台灣詩獎、巫永福評論獎、新聞局金曲獎第一屆台語歌曲最佳作詞人獎.....等多項文學獎。
- 1983年開始台語寫作，是少數由中文迀入台文寫作的作家之一。代先提倡臺灣民族文學，是戰後臺語文學運動的倡導作家恰臺語文學理論的主要建構者。

作者介紹02



- 林央敏的作品風格變化真濟，融合東西方寫作技巧，包括詩、散文、小說、劇本、評論、雜文、臺語字典、作曲與電腦軟體等，會使講是全方位的作家。
- 作品入選詩、散文、小說、評論的各種選集八十外種，也捌選入小學、中學恰大學的教科書當中，閣有一寡作品捌翻譯做英、日文發表佇外國書刊。
- 林央敏的作品內底有一部九千逝、十一萬字的《胭脂淚》這首詩是台語文學的第一部史詩(EPIC)，也是臺灣文學史上長的詩篇。
- 詩作〈毋通嫌台灣〉被音樂界譜做24種無仝的樂曲，對催化臺灣人的意識恰民主運動攏有足深的影響。

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你**毋通嫌臺灣**

土地雖然有較**狹**

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿**四界**

咱若愛囡孫

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，五穀的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然討趁無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你毋通嫌臺灣

土地雖然有較狹

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛**囡孫**

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，**五穀**的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然討趁無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你毋通嫌臺灣

土地雖然有較狹

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛囡孫

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，五穀的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然**討趁**無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

第一段

咱若愛祖先
請你毋通嫌臺灣
土地雖然有較狹
阿爸的汗
阿母的血
沃落鄉土滿四界

第二段

咱若愛囝孫
請你毋通嫌臺灣
也有田園也有山
果子的甜
五穀的芳
予咱後代食袂空

第三段

咱若愛故鄉
請你毋通嫌臺灣
雖然討趁無輕鬆
認真拍拚
前途有望
咱的幸福袂輸人

課文注釋01

01 毋通 [m̄-thang]

不可以、不要。

02 嫌 [hiâm]

嫌惡、討厭、抱怨。

03 狹 [eh]

細小，不寬鬆、狹小。

04 沃 [ak]

澆、淋。



課文注釋02

01 四界〔sì-kè〕

到處、處處。

02 囡孫〔kiánn-sun〕

兒女和孫子，泛指後代。

03 五穀〔ngóo-kok〕

泛指各種主要的穀物。普通說法以稻、小米、高粱、大麥、豆類為五穀。

04 討趁〔thó-thàn〕

工作賺錢來過生活，在此為賺錢謀生的意思。

咱來搶答

激頭殼



加分作業

請轉去搵資料，看閣
有冇物臺語詩嘛捌改
編做歌曲？若後一節
課有搵資料閣公開分
享的人會使加分喔！



The background of the slide is a composite image. The left side shows a close-up of a vintage map with a grid and geographical features. The right side shows a compass rose with a needle, also overlaid on a map. A white horizontal line with a dot at its left end is positioned across the middle of the image. The bottom left corner has a white curved shape containing the text 'Part 02'.

Part 02

「詩」改編做「歌曲」

路寒袖

〈春天的花蕊〉

雖然春天定定會落雨
毋過有你共阮來照顧
無論天外烏
雨會落外粗
總等有天星來照路

VS

向陽（林淇瀆）

〈阿爹的飯包〉

有一日早起時 天猶烏烏
阮偷偷走入去灶跤內
掀開阿爹的飯包
無半粒卵
三條菜脯
番薯簽摻飯

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你**毋通嫌**臺灣

土地雖然有較**狹**

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿**四界**

咱若愛囡孫

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，五穀的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然討趁無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你毋通嫌臺灣

土地雖然有較狹

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛**囝孫**

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，**五穀**的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然討趁無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你毋通嫌臺灣

土地雖然有較狹

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛囡孫

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，五穀的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然**討趁**無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

課文題解01

- ◆ 〈毋通嫌臺灣〉是林央敏佇1987年寫的一首詩，伊寫這首詩的時陣才32歲，嘛是伊思想轉變、臺灣意識發穎的時陣。
- ◆ 1987年嘛是臺灣解除長期戒嚴的年代，規个臺灣佇政治、社會、文化各方面攏有真大的改變，嘛是文學沓沓仔行入臺灣主體意識的年代。
- ◆ 林央敏捌講過：「彼个時陣的臺灣人，對家己無自信，對臺灣沒有深刻的疼心，這種現象不應該存在。」林央敏強調：「臺灣若真正無好，咱就應該愛去改善，予伊愈來愈好！臺灣若好，咱就愛繼續拍拚，予伊維持甲愈好，這是做一个臺灣人，對這塊土地的責任。」

課文題解02

- ◆ 〈毋通嫌臺灣〉這首詩予音樂家蕭泰然譜做交響樂曲，常在有樂團演奏，感動真濟人。
- ◆ 1991年流行歌星許景淳以這首〈毋通嫌臺灣〉，得著金曲獎台語歌后，這首歌的作詞者林央敏，嘛得著彼年的金曲獎台語作詞人。
- ◆ 林央敏表示：「我雖然得著金曲獎台語作詞人獎，但是我無去領獎，我感覺獎的意義是對個人。毋過，我感覺國家閣較重要，這片土地閣較重要。」

句型練習01

練習造句
講看覓

句型

……毋通……

例句1

你毋通傷晏轉來。

例句2

惹熊惹虎，毋通惹著刺查某。

例句3

人講歹路毋通行，愛共爸母和家己留好名。

句型練習02

練習造句
講看覓

句型

也有……也有……

例句1

也有田園也有山，予咱後代食袂空。

例句2

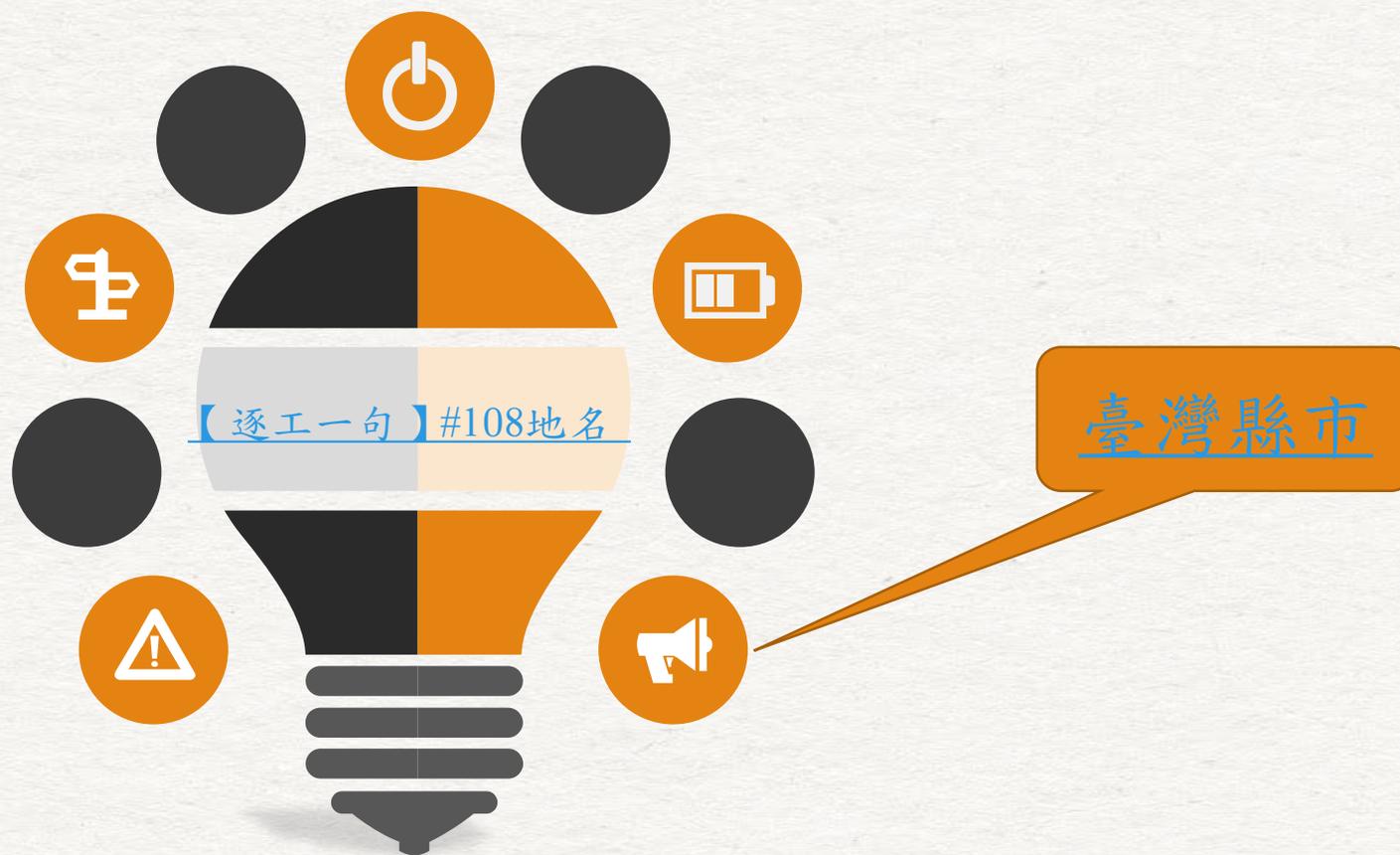
我也有讀冊也有學工藝，向望未來通揣有好頭路。

例句3

人生也有悲傷也有快樂，一切攏是好歹字運。

咱來搶答

激頭殼



加分作業

請轉去搵一句和臺灣地名有關係的謎猜抑是俗語，後一節課來分享予同學臆看覓。若後一節課有搵資料閣公開分享的人會使加分喔！





Part 03

臺灣臆迷猜

菜籃貯沙

沙
鹿

歹看面的

民
雄

囡仔放尿

小
港

飲水思源

知
本

天上聖母

馬
祖

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你**毋通嫌臺灣**

土地雖然有較**狹**

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿**四界**

咱若愛囡孫

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，五穀的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然討趁無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你毋通嫌臺灣

土地雖然有較狹

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛**囡孫**

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，**五穀**的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然討趁無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福袂輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

咱若愛祖先

請你毋通嫌臺灣

土地雖然有較狹

阿爸的汗，阿母的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛囡孫

請你毋通嫌臺灣

也有田園也有山

果子的甜，五穀的芳

予咱後代食袂空

咱若愛故鄉

請你毋通嫌臺灣

雖然**討趁**無輕鬆

認真拍拚，前途有望

咱的幸福**袂**輸人

〈毋通嫌臺灣〉 課文

第一段

咱若愛祖先
請你毋通嫌臺灣
土地雖然有較狹
阿爸的汗
阿母的血
沃落鄉土滿四界

第二段

咱若愛囡孫
請你毋通嫌臺灣
也有田園也有山
果子的甜
五穀的芳
予咱後代食袂空

第三段

咱若愛故鄉
請你毋通嫌臺灣
雖然討趁無輕鬆
認真拍拚
前途有望
咱的幸福袂輸人

賞析01

〈毋通嫌臺灣〉是一首字數簡短、充滿民謠風的臺語歌詩。攏總分做三葩，每一葩有五逝。規首詩呈現出形式工整、押韻順喙、好記好唸的歌詩風格。

對作品的本身來看，每一葩的第一句點出「愛臺灣」的理由，第一段用祖先佾囝孫這款血緣的連結，繼咧閣有養飼咱臺灣人的這片土地的連結，用先民奮鬥的苦，予咱對伊的感情通佇文字內底就展現出來。「土地雖然有較狹」畢竟嘛是父母的血汗沃落的土地，咱哪會當共棄嫌咧？

賞析02

第二葩繼接第一葩的理路，珍惜過去先民努力的成果，彼就若親像講父母辛苦討趁，飼養罔兒序細，就算無山珍海味，總嘛無共咱枵著，咱哪會當共棄嫌咧？

第三葩順前兩葩的表現，這個飼養咱幾若代人的土地，毋管當初咱的祖先對佗位來的，這塊土地已經是咱所有人的故鄉矣。就算這塊土地有足濟缺點，「雖然討趁無輕鬆」總嘛是飼養咱的土地，倚佇感情的角度，咱哪通共棄嫌咧？只有逐家認真拍拚，未來咱的幸福穩當袂輸人。

賞析03

這首詩佇1987年發表就共臺灣人對這塊土地的感情共引出來，因為佇早期兩岸對立的年代，攏共臺灣當做是反攻大陸的跳板，致使濟濟臺灣人存在對家己無信心的現象，閣有真濟人欠缺對咱土地的疼惜。

臺灣有一句俗語講：「父母閣較稔，囡兒嘛無嫌父母稔！」作者寫這首詩就是欲鼓勵臺灣人倚佇愛鄉、愛土的精神，毋通棄嫌這塊飼養咱的土地。故鄉有缺點，咱愛做伙拍拚，予伊愈來愈好，毋是共伊棄嫌，予伊成做世界的孤兒，這嘛是作者上重要的向望。

問題俾討論01



1. 這首詩號做〈毋通嫌臺灣〉，內容無蓋長、用字也真淺白，落尾閣譜曲變成歌，你感覺為啥物這首詩會受著濟濟人佢意咧？



2. 這首詩的第一段講「土地雖然有較狹 / 阿爸的汗，阿母的血 / 沃落鄉土滿四界」，你認為作者敢有啥特別的意思？

問題恰討論02



3. 這首詩的第二段有寫著「果子的甜，五穀的芳 / 予咱後代食袂空」的詩句，請問咱臺灣出產的農產品，你上愛食啥物？



4. 你感覺作者當初是抱著啥款的心情咧寫這首詩？主要是想欲表達對臺灣有啥物款感情？

用字標準化討論01



臺灣

×台灣



狹

×隘



毋通

×嚙通



囡孫

×子孫



果子

×果籽

用字標準化討論02



予

×乎



袂

×未



食

×吃



拍拚

×打拼

用字標準化討論03

臺 tâi
V.S.
台 t'ai



臺灣 (地名用)

舞台、鏡台、電視台、一台車

袂曉 (否定詞)

猶未、 (放句末表疑問)



袂 bē/buē
V.S.

未 buē/bē

咱來搶答

激頭殼



加分作業

請逐家轉去想看覓，
咱佇後一節課愛完成
現代詩仿作的學習單。



The background of the slide is a composite image. The left side shows a close-up of a vintage map with a grid and geographical features. The right side shows a compass rose with a needle, also overlaid on a map. A white horizontal line with a dot on the left side is positioned across the middle of the image. The bottom left corner has a white curved shape containing the text 'Part 04'.

Part 04



新詩仿作學習單



班級：九年__班 座號：__號 名姓：_____

咱若愛 () <毋通嫌_____>

請你毋通嫌 ()

() 雖然有較 ()

() 的汗

() 的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛 () 咱若愛 ()
請你毋通嫌 () 請你毋通嫌 ()

也有田園也有山 雖然 () 無輕鬆

() 的甜 認真 ()

() 的芳 () 有望

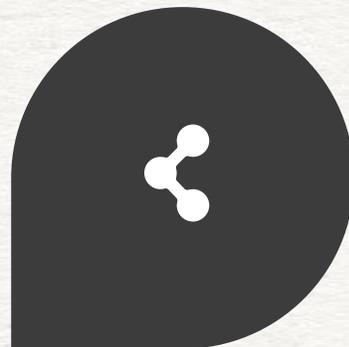
予咱後代食袂空 咱的幸福袂輸人



教育部
臺灣閩南語
常用詞辭典

線頂辭典

教育部臺灣閩南語
常用詞辭典



iTaigi 愛台語

Chhoe Taigi 找台語



台語辭典
(台日大辭典台語譯本)

地名臆看覓1

北投

頭城

阿里山

恆春

地名臆看覓2

員林

卑南

淡水

旗津

臺灣指南插畫圖

ILLUSTRATED MAP OF TAIWAN FOR TOURIST

北部

中部

東部



翻印必究

中華民國四





新詩仿作學習單



班級：九年__班 座號：__號 名姓：_____

咱若愛 () <毋通嫌_____>

請你毋通嫌 ()

() 雖然有較 ()

() 的汗

() 的血

沃落鄉土滿四界

咱若愛 () 咱若愛 ()
請你毋通嫌 () 請你毋通嫌 ()

也有田園也有山 雖然 () 無輕鬆

() 的甜 認真 ()

() 的芳 () 有望

予咱後代食袂空 咱的幸福袂輸人





課程結束，多謝勞力